

Wir müssen siegen!

Inhalt:

Als Fort des Friedens steht Deutschland wohl-
gerichtet da. 1) Parade v. d. Kaiser: Präsentiermarsch.
Gerecht, wahrhaft u. stark. 2) O Deutschland noch in Ehren.
Wir fürchten Gott sonst nicht auf der Welt. 3) Maestoso (Eine
lezte Burg). Treu steht zur Seite Franz der Kaiser. 4)
Radetzky-Marsch. 5) Das ist mei' Osterreich. Da zeigen
sich ringsherum böse Neider u. heimtückische Feinde.
6) Feinde ringsum. Hört auf der Kaiser's ein Volk.
7) Allegro maestoso. 8) Der Yorkyber-Marsch. Nach nie
ward Deutschland überwunden, wenn' einig war.
9) Deutschland über alles, so muß das Schwert entwei-
den. 10) Schwertlied. 11) Mobilmachung. Signal: Zap-
fenstreich. Chor: Morgen marschieren wir. Großer
Wecken: Rev. Trompeter. Vorbereitungen zum Ab-
marsch: Signal. Abmarsch der Truppen zum Bahn-
hof; Maj. Der Höhenrieberger Marsch. 12) Wablauf
Kameraden. Vater, Mutter, Kinder, Freunde Beglei-
ten fröhlich singend die aufziehenden Krieger.
13) Ich hatt einen Kameraden. Eisenbahnfahrt
nach der Front. Signal zum Einsteigen. 14) Eisen-
bahnfahrt. Dem Feind an! Leder. 15) Die Wacht am
Rhein. 16) Der Torgauer Marsch. Unsere Flotte ist
auf der Wacht! 17) Flaggenlied u. Thiele. 18) See-
mannslied. Vor der Salade! 19) Steh ich in deiner
Mitternacht. Kampf und Sieg. 20) Was glänzt dort
im Walde. 21) Gabet während der Salade. 22) Unsere
Garde. 23) Sturm marsch. 24) Und wenn die Welt voll
Teufel wär, er soll uns auch gelingen. 25) Vater-
ländischer Marsch u. Gölde.

Ed. Leopold
Coburg
Marsberg 4



Konzert

zur

vierjährigen Wiederkehr des
Sieges bei Tannenberg

Tokushimaer Orchester
unter Mitwirkung des Männerchors
Moltrecht und der Spielmannskapelle.
28. August 1918 Anfang 7 Uhr
Kriegsgefangenenlager Bando, Japan.

タンネンベルク戦勝
四周年記念コンサート

徳島オーケストラ
モルトレヒト男声合唱団と
辻音楽士団協演

1918年8月28日
開演時間：7時

日本国 板東俘虜収容所

Konzert

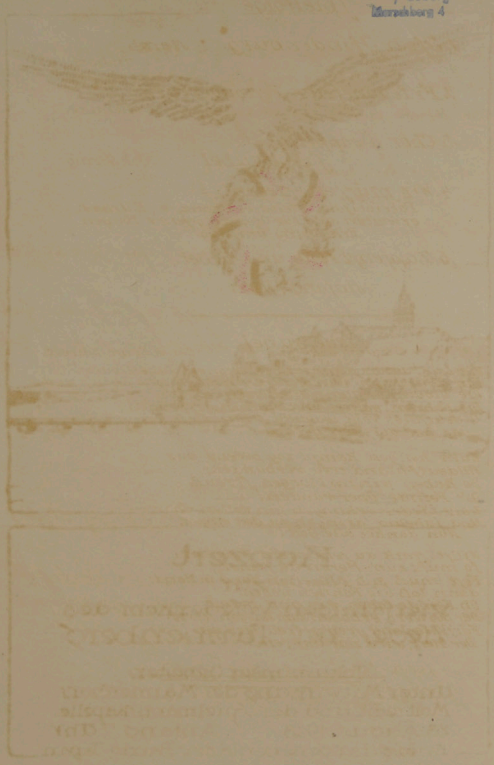
zur

vierjährigen Wiederkehr des
Sieges bei Tannenberg

Tokushimaer Orchesters
unter Mitwirkung des Männerchors
Moltrecht und der Spielmannskapelle.

28. August 1918 Anfang 7 Uhr

Kriegsgefangenenlager Bando, Japan



Spielfolge

1. *Hoch Hindenburg.* Marsch, Michael.
2. *Friedensfeier-Festouverture.* Reinike.
3. *Chor a cappella:*
Siegesjubil. Joh Görnig.
4. *Wir müssen siegen!*
Patriotischer Melodienkranz v. E. Urbach,
erweitert und für Orchester gesetzt v. Hansen
Erklärung umseitig.
5. *Zapfenstreich und Gebet.*
Anfang 7 Uhr.

Siegesjubil.

Ged. v. Ernst Schreck.
 Viktoria! durch's deutsche Land ertönen Jubellieder!
 Von Alpenhö'n zum Nordseestrand Viktoria schall's wieder
 Die Glocken hallen, die Herzen erglüh'n
 Die Fahnen wallen und Flammen sprüh'n!
 O deutsches Volk, gedenke dran,
 Das hat der Herr getan.
 Zum heil'gen Kampt zog betend aus
 Alldeutschland treu verbunden;
 So haben wir im blut'gen Strauß
 Die Feinde überwunden.
 Laßt Lieder erklingen im vollen Chor
 Und jubelnd dringen zu Gott empor.
 Nun danket alle Gott!
 Willst stark du sein, mein Vaterland,
 So muß zum Herrn du stehen,
 Fei muß sich die rechte Hand in Hand,
 dann laß die Fahnen wehen!
 Ob Feinde toben, wir sind bereit,
 Der Schwerd' erhoben zum heil'gen Streit.
 Für Vaterland steh'n treu, wir ein!
 Der Herr, wird mit uns sein!

曲目

1. ミヒャエル 行進曲「ヒンデンプルク万歳」
2. ライニケ「平和祭」祝祭序曲
3. Joh. ゲルニヒ 「勝利の歓喜」 無伴奏合唱
4. E. ウルバツハ 愛国のメロディーの花束
「われわれは勝利しなければならぬ」
ハンゼンによってオーケストラのために編集
裏面に解説
5. 帰宮譚と祈り
開演時間：7時

Spielfolge.

1. *Hoch Hindenburg.* Marsch, Michael.
2. *Friedensfeier-Festouverture.* Reinike.
3. *Chor a cappella:*
Siegesjubil. Joh Görnig.
4. *Wir müssen siegen!*
Patriotischer Melodienkranz v. E. Urbach
erweitert und für Orchester gesetzt v. Hansen
Erklärung umseitig.
5. *Zapfenstreich und Gebet*
Anfang 7 Uhr.

勝利の歓喜

エルンスト・シュレック作詩

Siegesjubil.

Ged. v. Ernst Schreck.

ヴィクトリア！ドイツの国に歓喜の歌が響く
 アルプスの山頂から北海の海岸まで「ヴィクトリア」
 と響け！
 鐘の言霊・灼熱の心
 旗が翻り、炎が燃ゆる
 おお、ドイツの民よ！よく覚えるのだ！
 これは神の業だった！

Viktoria! durch's deutsche Land ertönen Jubellieder!
 Von Alpenhö'n zum Nordseestrand Viktoria schall's wieder
 Die Glocken hallen, die Herzen erglüh'n
 Die Fahnen wallen und Flammen sprüh'n!
 O deutsches Volk, gedenke dran,
 Das hat der Herr getan!

祈りながら聖なる戦に赴き、
 全ドイツに対して忠誠に
 それで血まみれの戦闘で
 敵を乗り越えた。
 力強く合唱の歌を
 神臨む天へ歓喜をもって響かせ
 さあ、みんな、神様に感謝を！

Zum heil'gen Kampt zog betend aus
 Alldeutschland treu verbunden;
 So haben wir im blut'gen Strauß
 Die Feinde überwunden.
 Laßt Lieder erklingen im vollen Chor
 Und jubelnd dringen zu Gott empor.
 Nun danket alle Gott!

君（祖国）は強くいたければ
神様とともにあれ！
固く手と手をつなぎ、
そして旗を翻らせるのだ！
敵が暴れても、我々は覚悟している
聖なる戦に備え、剣を持ち上げている
祖国のために、我々は誠実に身を投じ！
神様は我々とともにあろう

*Willst stark du sein, mein Vaterland.
So mußt zum Herrn du stehen,
Fest muß sich schließend Hand in Hand;
dann laß die Fahnen wehen!
Ob Feinde toben, wir sind bereit,
Das Schwert erhoben zum heil'gen Streit.
Für's Vaterland steh'n treu wir ein!
Der Herr, wird mit uns sein!*

我々は勝利しなければならぬ

内容：

平和の砦であるドイツは準備万端である。1) 皇帝の前のパレード「行進曲 ささげつつ」公平で、誠実に、強く。2) おお、誉れ高きドイツよ！神以外に畏れるものはいない！3) マエストーソ（堅固な城）志操堅固でフランツ皇帝が側にいてくれる。4) ラデツキー行進曲。5) これぞ我がオーストリアそして周りに嫉妬深く、邪悪な人が現れる。6) 周りは敵であふれている 皇帝が民に呼びかける アレグロ・マエストーソ。7) ヨルク行進曲 統一されたドイツは、一度も敗れることなく。8) すべてに凌駕するドイツ それなら剣で決めるしかない。9) 剣の歌。10) 動員 合図：帰営譜 合唱：明日に我々は行進する 全員を起床させる：騎兵隊のラッパ手 進発の準備 合図：軍隊は駅へ出発。10a)「ホーヘンフリートベルク行進曲」。11) さあ、同志たちよ！父・母・子供と友だちは歌いながら、出発する戦士と同行する。12) 私の同志がいた 鉄道で前線へゆくのだ 乗車の合図。13) 鉄道の中 敵をやっつけるぞ！。14) ラインの守り。15) トルガウ行進曲 我が船隊が見張り中。16) ティーレの旗歌。17) 海員の運命 戦の前。18) 暗き宵に臨む 戦いと勝利。19) あそこの森に輝くのは？ 20) 戦闘中の祈り。21) 我が近衛連隊。22) 突撃。23). そして世界が悪魔だらけであっても、我々は必ず勝つ！ 24) ゴルデによる祖国行進曲。

Wir müssen siegen!

Inhalt:

Als Hort des Friedens steht Deutschland wohlgerüstet da. 1). Parade v. d. Kaiser: Präsentiermarsch. Gerecht, Wahrhaft u. stark. 2). O Deutschland hoch in Ehren. Wir fürchten Gott sonst nichts auf der Welt. 3). Maestoso (Ein feste Burg). Treu steht zur Seite Franz der Kaiser. 4). Radetsky-Marsch. 5). Das ist mei' Österreich. Da zeigen sich ringsherum böse Neider u. heimtückische Feinde. 6.) Feinde ringsum. Aufruf des Kaisers an sein Volk. Allegro maestoso 7.) Der Yorksche Marsch. Noch nie ward Deutschland überwunden, wenn es einig war. 8). Deutschland über alles. So muss das Schwert entscheiden. 9). Schwertlied. 10). Mobilmachung. Signal: Zapfenstreich. Chor: Morgen maschieren wir. Grosses Wecken. Kav. Trompeter. Vorbereitungen zum Abmarsch. Signal. Abmarsch der Truppen zum Bahnhof. 10a). Der Hohenfriedberger Marsch. 11). Wohlauf Kameraden. Vater, Mutter, Kinder, Freunde begleiten fröhlich singend die aufziehenden Krieger. 12). Ich hatt' einen Kameraden. Eisenbahnfahrt nach der Front. Signal zum Einsteigen. 13). Eisenbahnfahrt. Dem Feind ans Leder. 14). Die Wacht am Rhein. 15.). Der Torgauer Marsch. Unsere Flotte ist aus der Wacht! 16). Flaggenlied v. Thiele. 17). Seemannslos. Vor der Schlacht. 18). Steh ich in finst'rer Mitternacht. Kampf und Sieg. 19). Was glänzt dort im Walde. 20). Gebet während des Schlacht. 21). Unsere Garde. 22). Sturmarsch. 23). Und wenn die Welt voll Teufel wär, es soll uns doch gelingen. 24) Vaterländischer Marsch v. Golde.